

面向21世纪高等学校精品规划教材·物流管理专业

主编 齐利梅 牛国崎

物流专业英语 (第3版)

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

面向 21 世纪高等学校精品规划教材·物流管理专业

物流专业英语

(第 3 版)

Logistics English

(The Third Edition)

主 编	齐利梅	牛国崎		
副主编	刘鸿飞	王 禹	王文英	
编 者	孙 冰	金久健	李育红	赵淑琴
	李照文	王效伟	张 辉	王四平
	刘 悦	陈 冉	马 静	任立强
	赵 峰	师 玲	应来喜	黄 敏
	赵泉林	马 刚	刘国友	侯文艳
	王 彪	刘改雪	徐黎军	王 影

 北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

内 容 简 介

本教材以物流英语的基础知识为核心，重点介绍物流与供应链管理的常见术语、概念、业务范围、运作模式等。本书是一本入门型物流英语基础教材。

本教材图文并茂，版面设计新颖，独特的模块化设计使得课文短小精干，易于实施分解教学，直接从国外最新物流刊物选材保证了课文的质量，精选的专业知识使得教材更具有权威性。

本书作为专业外语教材，它最大的特点是突出专业特色，把握物流动态，跟踪前沿物流理念，反映物流实战运营。

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

物流专业英语/齐利梅, 牛国崎主编. —3 版. —北京: 北京理工大学出版社, 2013. 1

ISBN 978 - 7 - 5640 - 7297 - 1

I. ①物… II. ①齐… ②牛… III. ①物流 - 英语 - 教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 011192 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市天利华印刷装订有限公司

开 本 / 787 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 / 20

字 数 / 403 千字

版 次 / 2013 年 1 月第 3 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 1 ~ 1500 册

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 48.00 元

责任印制 / 吴皓云

图书出现印装质量问题，本社负责调换

第3版前言

物流行业是一个不断发展和更新的行业。随着全球化、信息化和产业集中化的延伸，物流业正不断获得广度和深度上的双重发展。与之相伴随的是，各种物流新理念、新技术、新方法不断涌现，这对于提高物流业的总体业绩，加强物流管理能力，降低物流成本，提高客户满意度起到了关键性的作用。各种信息技术在物流中的应用提高了物流运营的精确性和精细化程度，并极大地提高了物流运作的效率及效益。绿色物流和逆向物流理念在物流中的应用更是强化了物流业和整个社会之间的协调发展关系，强调在物流运营中节约能源，降低能源消耗，在追求经济效益的同时兼顾环境保护，最大限度地减少物流活动对环境造成的污染。

就是在这样的产业背景下，各种新的物流理念应运而生。为了确保本书能紧跟当前物流业的最新发展动态，编者于2012年12月份对本书进行了第三次修订。

在这次修订中，我们根据目前的行业发展动态，选择了一些最具代表性的物流新理念和新技术补充到教材中，同时相应地删除了第2版中一些相对滞后的内容。

补充的内容包括：保税物流（bonded logistics）、准时制物流（just-in-time logistics, JIT）、绿色物流（green logistics）、第四方物流（fourth party logistics, 4PL）、一体化物流支持（integrated logistics support, ILS）和城市物流（city logistics）等内容。当然，这些内容——限于篇幅所限——还不足以覆盖全部的最新物流动态，但是已经可以让广大读者和物流爱好者窥一斑可见全豹。本次修订的单元数量为15个，几乎达到全书内容的一半。

《物流专业英语》于2007年首次出版，三年后即2010年修订为第2版，本书为其第3版。希望能对广大物流英语读者有所裨益。

囿于编者水平，错讹之处在所难免，恳请读者不吝赐教，以期下次再版时勘正之用。

本书另配有PPT课件。课件内容包括课文翻译、阅读材料、练习答案等。如需获得本书的PPT课件，请直接联系编者。编者的e-mail地址为：garyline@163.com。

编者

2012年12月

北京·香山

第2版前言

这是一个催人奋进的时代，这是一个充满激情的时代……

我们有幸处于改革开放的30年中，这是中国的黄金30年，这是一个辉煌的年代。

30年来，我们亲眼目睹中国从计划经济的桎梏中解放出来，大踏步地迈向改革开放，迸发出中华民族激昂澎湃、满怀豪情的富国之梦。

中国历史上从未像今天这样充满活力、充满创造力。30年来，中国经济得到了长足的发展，GDP保持高位增长，国力日渐增强，中国的国际地位日益提高。

中国改革的成功也使中国获得了国际社会的普遍赞誉：“世界工厂”“金砖四国”“世界经济的发动机”等。中国的“大开放”带来了“大发展”。

国家的发展是全面而综合的，国力的提高必然反映在各行各业的发展上。作为基础产业之一的物流业也在30年的大开放中得到了长足的发展。物流业在国民经济中的比重不断提高，物流产值逐年递增。

我国的物流市场上呈现出“三分天下”的格局：大型国有物流企业占据主导地位（如中远、中外运、中集、中海运），外资物流巨头紧咬不放（如FEDEX，DHL，UPS），民营企业紧随其后。在全球一体化的背景下，竞争不断升级、市场分割加剧、业务触角日益向边缘地区延伸、专业化程度越来越高、各类新的物流管理理念和营运技术层出不穷，所有这些迹象都表明，中国已经进入了“大物流”时代。

在看到中国物流业大发展的同时，我们还应该注意到，总体上讲我国的物流业发展水平还处于初级阶段，物流管理水平还比较低，主要表现在以下几个方面。

（1）规模效应差：许多物流企业，尤其是民营物流企业还呈现出点多面广、“一车三人”的低水平运作现象。

（2）物流信息化普及率低：除了少数大型国有物流企业外，多数民营物流企业没有在物流运作中使用EDI、条形码技术、RFI等。

（3）物流行业标准化低：各家企业运作规范不一致，运作水平参差不齐，导致客户服务水平降低。

（4）物流理念落后：一些企业不太认同，或客观上不能够实施，或干脆就不知道一些先进的物流管理理念及营运技术，如Third-Party Logistics（第三方物流）、VMI（供应商管理库存）、JIT（即时制物流）、Reverse Logistics（逆向物流）、Logistics Outsourcing（物流外包）、Integrated Logistics Solutions（一体化物流解决方案）等。时至今日，仍有不少人，包括一部分物流从业者，还把物流看成是运输或者仓储之类的单一业务，不能从更广的视角审视物流。

(5) 区域分割现象普遍：由于地方保护及其他原因，不少物流企业的业务活动只能在企业所在地的周边范围内进行，自身不能向外拓展，其他地方的物流企业也打不进来。这种“物流割据”现象在我国具有一定的代表性，它破坏了基本的商业公平原则，阻碍了物流业向纵深发展。

(6) 物流从业人才总体素质偏低：物流在我国起步较晚，许多物流公司，尤其是民营物流公司，都是从过去的运输专业户发展起来的，而企业的管理者们又大多没有受过专业的物流教育，他们是典型的“经验派”从业人员，具有实战经验，但却疏于最新的物流管理理念，这对于“大物流”背景下的企业成长是非常不利的。

中国物流存在的问题还很多，以上仅举了我国物流业所面临的一些比较突出的问题。单从物流人才的角度讲，中国迫切需要既熟悉物流运作业务又了解国外先进物流理念的外向型从业人员。随着我国对外交往的扩大，我国物流业和外国同行的业务往来也愈加频繁，业务合作越来越多，在这种形势下，广大物流从业人员，尤其是青年从业人员，迫切期望提高自身的物流专业外语水平，以期达到能和外国同行进行一般性业务交流的目的，这就需要有一本适合于普通物流从业人员，尤其是基层业务人员学习的物流英语教程，正是在这样的背景下，我们编写了这本《物流专业英语》教程。

物流涉及的面非常广，要想在一本简易教程中涵盖所有的内容几乎是不可能的。因此，本书在编写过程中，始终坚持实用、简练的原则，在保证质量的同时，注重学习的速度。本书不追求大而全的系统性知识，而致力于把最实用、最典型、最核心、最前沿的物流业务知识传递给读者。在选材方面，我们精心挑选出一些和实际工作场景类似的课文，并通过这些材料来体现实际工作中所使用的专业术语及表达法。通过本书的学习，读者可以熟悉物流作业中常用的专业术语及表达法。

本书共分为32个单元，每单元专讲一个题目，这些选题包括了物流业务中最常见的一些业务范围，如仓储、运输、采购、库存管理、包装等。书中也涉及信息技术在物流中的运用、第三方物流、逆向物流、JIT（即时制物流）、VMI（供应商管理库存）等一些新的物流理念。每个单元均包括课文、核心词汇、注释、课堂练习及物流相关知识等5个部分。

本书配有大量的插图、图形，可以有效地促进读者的理解。

根据物流业发展的状况，同时也应读者的要求，我们在本次的修订过程中特地增加了这些内容：e-business and its logistics application（电子商务及其物流应用），the logistics operation process（物流作业程序），the logistics distribution process（物流配送程序），logistics packaging（物流包装），vendor managed inventory（供应商管理库存）和reverse logistics（逆向物流）。

上个版本虽然也涉猎到这些内容，但并没有形成独立的单元来讲解。随着现代物流业的发展，这些内容愈加显示出其重要性，因此，我们在修订时把它们作为独立的单元分别加以讨论。

本书由张宏宾和牛国崎主编，张辉、刘鸿飞、王丽英等分别编写了相关的章节，王四平主持本书的电脑排版工作，David Neville（英）审校了本书的英文。

由于编写时间仓促，也囿于编者的水平，错讹之处在所难免，恳请广大读者指正。读者可将建议发往编者的电子邮箱中。同时我们为本书准备了CD-ROM，其中包括各单元的课文翻译、练习答案及配套的阅读材料，如有需求，可直接与牛国崎老师联系：garyline2000@yahoo.com.cn。

本书第2版脱稿之际，正值全球金融危机进入第二年的时期，中国政府正在采取“促内需、保增长”的措施，积极应对金融危机可能给中国带来的各种冲击和不确定性。在这个过程中，物流业也成为国家大力扶持的行业，这将给中国的物流业带来新的发展契机。在这种大背景下，物流发展将大有前途，物流从业人员将大有可为，也因此，学好物流专业英语就更显得迫切。

牛国崎

目 录 | CONTENTS ■

Unit 1	What Is Logistics? 什么是物流?	(1)
Unit 2	Movement of Goods 商品的流转	(10)
Unit 3	What Is a Supply Chain? 什么是供应链?	(20)
Unit 4	How Do Supply Chains Work? 供应链是如何运作的?	(30)
Unit 5	Information Technology in Logistics (A) 物流中的信息技术(上)	(41)
Unit 6	Information Technology in Logistics (B) 物流中的信息技术(下)	(51)
Unit 7	E-business and Its Application in Logistics 电子商务及其在物流中的应用	(62)
Unit 8	The Logistics Operation Process 物流作业程序	(71)
Unit 9	The Logistics Distribution Process (1) 物流配送程序(1)	(80)
Unit 10	The Logistics Distribution Process (2) 物流配送程序(2)	(88)
Unit 11	Transport and Movements 运输与流转	(99)
Unit 12	Freight Loads 货载	(108)
Unit 13	Characteristics of Transport Supply 运输供应的特征	(117)
Unit 14	Characteristics of Various Modes of Transport 各种运输方式的特征	(124)
Unit 15	Transport Costs 运输成本	(133)

Unit 16	Production Planning 生产规划	(142)
Unit 17	Inventory Management 库存管理	(153)
Unit 18	Inventory Management Process 库存管理程序	(162)
Unit 19	Stock Control 库存控制	(172)
Unit 20	Warehouse Management 仓库管理	(182)
Unit 21	Storage and Mechanical Handling Equipment 储存及机械搬运设备	(192)
Unit 22	Warehouses and Storage Processes 仓库及储存程序	(201)
Unit 23	Logistics Packaging (1) 物流包装(1)	(211)
Unit 24	Logistics Packaging (2) 物流包装(2)	(219)
Unit 25	Reverse Logistics 逆向物流	(229)
Unit 26	Vendor-managed Inventory 供应商管理库存	(239)
Unit 27	Bonded Logistics 保税物流	(249)
Unit 28	JIT Logistics 准时制物流	(259)
Unit 29	Green Logistics 绿色物流	(268)
Unit 30	Fourth-party Logistics (4PL) 第四方物流	(278)
Unit 31	Integrated Logistics Support (ILS) 一体化物流支持	(288)
Unit 32	City Logistics 城市物流	(299)
	主要参考文献	(308)
	后记	(309)

Unit 1

What Is Logistics?

什么是物流？

How does a bottle of Coca Cola coke move to an end consumer?

一瓶可乐是如何到达最终消费者手中的？

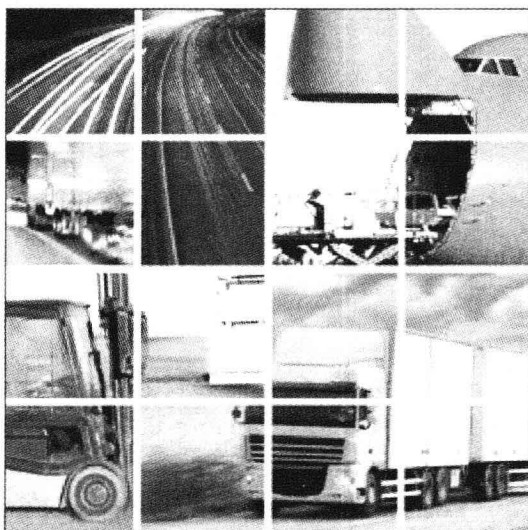
If a consumer wants to have a bottle of Coca Cola coke, he can choose to:

A: go straight to the manufacturer, and buy it at an ex-factory price (e. g. 1.50 yuan/bottle) but pay extra costs for bus fare (e. g. 5 yuan or more), totaling 6.50 yuan plus time cost (hours of bus travel), or

B: go to a supermarket and buy it at a retail price (e. g. 2.50 yuan) with minimal time cost.

Choice A is rarely the case because the total logistics cost of the direct purchase from the manufacturer is prohibitive for any individual (2.6 times as much as the retail price in the above case), though its purchase price is much lower than the retail price.

Choice B is the most popular for individual consumers, in which the customer pays a higher retail price in exchange for ease of shopping and exemption of the time-consuming travel to the manufacturer, in addition to a lower total cost.



Logistics drives the world round

Generally speaking, movements of goods/product observe the typical supply chain model (See Figure 1-1).

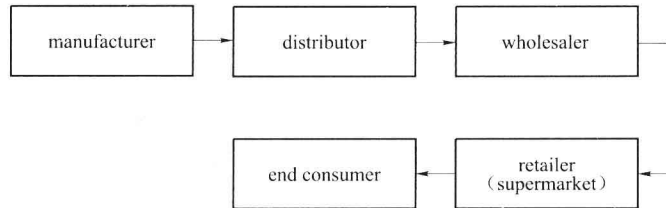


Figure 1-1 A typical supply chain

The Coca Cola soft drink product moves by the typical supply chain. The retail price is higher because value is added to the product as it passes through each node in the supply chain (Figure 1-2).

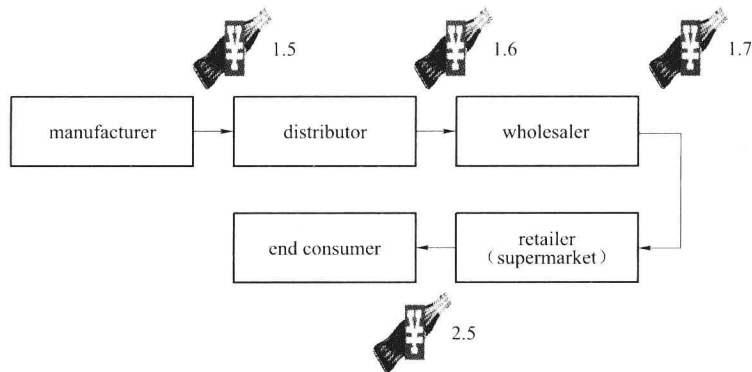


Figure 1-2 A presumptive value-added model

What is logistics? 什么是物流?

Logistics, in a narrow sense, is the flow and storage of goods.

However, the *Council of Logistics Management* of the USA has given an authoritative definition which is widely accepted by logistics professionals.

“Logistics is that part of the supply chain process that plans, implements and controls the efficient, effective flow and storage of goods, service and related information from the point of origin to the point of consumption to meet customers’ requirements.”

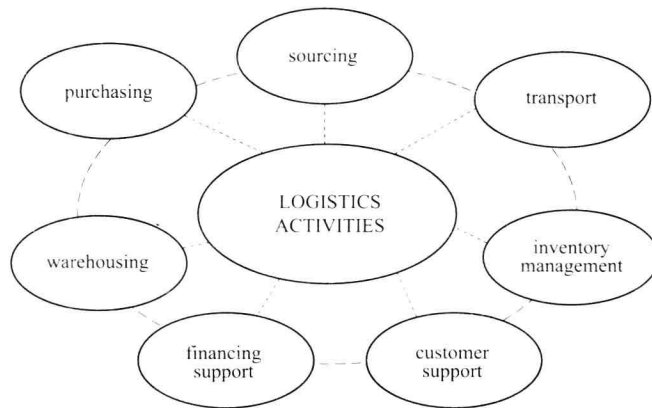


Logistics is the flow and storage of goods

What is the scope of logistics activities? 物流活动的范围是什么?

Logistics activities are extensive and consist of various components. These include but are not limited to:

- sourcing
- purchasing
- transport
- inventory management
- warehousing
- financing support
- customer support

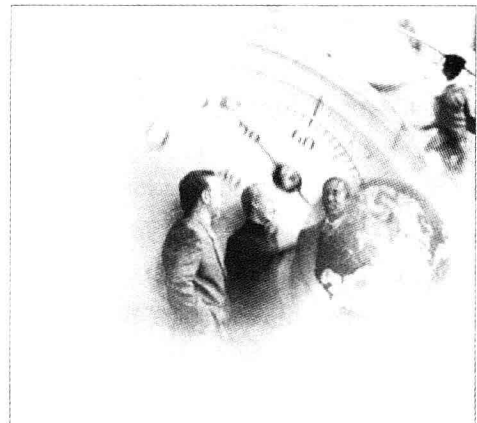


Scope of logistics activities

All facets of logistics 物流面面观

From a wider perspective, we can conclude that logistics is or is about:

- the flow and storage of goods, people, finance, services and related information
- physical distribution or distribution of physical goods
- an integral part of the supply chain
- integration and optimization of resources
- a value-added process
- efficiency increase and cost reduction



Logistics is about the integration and optimization of resources

- innovation

It is worth noting that there is a wide-spread misleading concept about logistics, especially among amateurs, that logistics is transport. True, transport is the core component of logistics and without it nothing can move. Nevertheless, logistics means far more than transport alone can convey.



Core Words 核心词汇

manufacturer [ˌmænjuˈfæktʃərə] <i>n.</i> 生产商, 厂家	authoritative [ɔːˈθɔːrɪtətɪv] <i>a.</i> 权威的
ex-factory price 出厂价	professional [prəˈfeʃənl] <i>a.</i> 职业的; <i>n.</i> 专业人士, 职业人员
extra [ˈekstrə] <i>a.</i> 额外的	implement [ˈɪmplɪmənt] <i>vt.</i> 实施
minimal [ˈmɪnɪməl] <i>a.</i> 最小的	point of origin 原产地
direct purchase 直接采购, 直购	point of consumption 消费地
prohibitive [prəˈhɪbɪtɪv] <i>a.</i> 抑制性的, 昂贵的, 无人问津的	extensive [ɪksˈtensɪv] <i>a.</i> 广泛的
retail [ˈriːteɪl] <i>n.</i> 零售	component [kəmˈpəʊnənt] <i>n.</i> 成分, 部件
retailer [riːˈteɪlə] <i>n.</i> 零售商	sourcing [ˈsɔːsɪŋ] <i>n.</i> 采办, 筹办货源
ease [iːz] <i>n.</i> 轻松, 不费力	inventory [ˈɪnvəntri] <i>n.</i> 存货, 库存总量
exemption [ɪgˈzempʃən] <i>n.</i> 免除	warehousing [ˈweəhaʊzɪŋ] <i>n.</i> 仓储
time-consuming [ˈtaɪmkənˌsjuːmɪŋ] <i>a.</i> 耗时的	financing [faɪˈnænsɪŋ] <i>n.</i> 融资, 提供资金
movement [ˈmuːvmənt] <i>n.</i> 移动, 流转	perspective [pəˈspektɪv] <i>n.</i> 视角, 观点
observe [əbˈzɜːv] <i>vt.</i> 观察, 遵守	physical goods 实体物资, 实物
node [nəʊd] <i>n.</i> 节点	integration [ˌɪntɪˈɡreɪʃən] <i>n.</i> 整合, 一体化
supply chain 供应链	optimization [ˌɒptɪmaɪˈzeɪʃən] <i>n.</i> 优化
distributor [dɪsˈtrɪbjʊtə] <i>n.</i> 配送商	cost reduction 成本降低
wholesaler [ˈhəʊlseɪlə] <i>n.</i> 批发商	innovation [ˌɪnəʊˈveɪʃən] <i>n.</i> 革新, 创新
storage [ˈstɔːrɪdʒ] <i>n.</i> 储存, 贮存	amateur [ˈæmətə] <i>a.</i> 业余的; <i>n.</i> 业余爱好者



Notes 注释

1. ... go straight to the manufacturer, and buy it at an ex-factory price (e. g. 1.50 yuan/bottle) but pay extra costs for bus fare (e. g. 5 yuan or more), totaling 6.50 yuan plus time cost (hours of bus travel). 直接到厂家以出厂价 (如 1.50 元/瓶) 购买, 但要支付额外的公共汽车费 (如 5 元或更多), 总计 6.50 元, 还要另加时间成本 (乘坐巴士数小时)。句中 totaling 引导一个 v. -ing 短语, 对主句进行补充说明。
2. ... go to a supermarket and buy it at a retail price (e. g. 2.50 yuan) with minimal time cost. 以最低的时间成本去超市以零售价购买 (如 2.50 元/瓶)。
3. Choice A is rarely the case because the total logistics cost of the direct purchase from the manufacturer is prohibitive for any individual (2.6 times as much as the retail price in the above case), though its purchase price is much lower than the retail price. A 选择是极少出现的情况, 因为从厂家直接购买的总物流成本对于个人而言是极其昂贵的 (在上述的情况中, 达到了零售价的 2.6 倍), 虽然其采购价要比零售价低得多。
4. Choice B is the most popular for individual consumers, in which the customer pays a higher retail price in exchange for ease of shopping and exemption of the time-consuming travel to the manufacturer, in addition to a lower total cost. B 选择是个体客户最常用的选择, 在此种方式下, 客户支付较高的零售价, 在享有较低的总成本的同时, 还可以换取购物的轻松并免除到厂家取货的耗时旅程。句中 in which 是“介词 + 关系词”结构, 引导一个非限定性定语从句, 对主句进行补充说明。
5. The Coca Cola soft drink product moves by the typical supply chain. 可口可乐软饮料产品就是依照典型的供应链来移动的。
6. The retail price is higher because value is added to the product as it passes through each node in the supply chain. 其零售价更高, 原因是产品在经过供应链的每个节点时增加了价值。
7. However, the *Council of Logistics Management* of the USA has given an authoritative definition which is widely accepted by logistics professionals. 然而, 美国物流管理协会给出了一个权威的定义, 该定义受到物流专业人士的广泛接受。句中 which 引导一个限定性定语从句, 修饰名词 definition.
8. Logistics is that part of the supply chain process that plans, implements and controls the efficient, effective flow and storage of goods, service and related information from the point of

origin to the point of consumption to meet customers' requirements. 物流是供应链的一部分, 对产品、服务和相关信息从原产地到消费地的高效率和高效力的流动及储存进行规划、实施和控制, 以满足客户的要求。

句中 that 引导一个限定性定语从句, 修饰词组 supply chain process.

9. the flow and storage of goods, people, finance, services and related information: 商品、人员、资金、服务和相关信息的流动与存储
10. physical distribution or distribution of physical goods: 实体配送或实体物资的配送
11. an integral part of the supply chain: 供应链的整体部分
12. integration and optimization of resources: 资源的整合与优化
13. a value-added process: 一个增值过程
14. efficiency increase and cost reduction: 提高效率与降低成本
15. It is worth noting that there is a wide-spread misleading concept about logistics, especially among amateurs, that logistics is transport. 值得注意的是, 人们, 尤其是非专业人士, 对物流有一种广泛的误导性概念, 即认为物流就是运输。
16. Nevertheless, logistics means far more than transport alone can convey. 即使如此, 物流仍然比单独的运输所能传达的意思要深远得多。



1. Answer the following questions in English.

- 1) What is the definition of logistics?
- 2) Will an individual consumer choose to go straight to a manufacturer and buy the items by himself? Why not?
- 3) Why do most individual consumers go to a retail outlet instead of going to the manufacturer if they want to buy something?
- 4) Why is the retail price higher than the ex-factory price?
- 5) What is the scope of logistics activities?

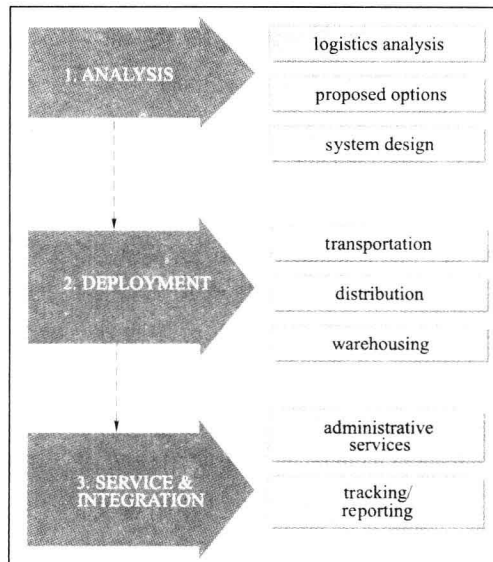
2. Put the following words or phrases into Chinese.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1) manufacturer | 9) each node in the supply chain |
| 2) ex-factory price | 10) flow and storage of goods |
| 3) retail price | 11) logistics professionals |
| 4) direct purchase | 12) plan, implement and control |
| 5) ease of shopping | 13) point of origin |
| 6) exemption of the time-consuming travel | 14) point of consumption |
| 7) movements of goods/product | 15) to meet customers' requirements |
| 8) supply chain | |

3. Put the following words or phrases into English.

- | | |
|---------|-------------|
| 1) 运输 | 7) 实体配送 |
| 2) 库存管理 | 8) 实体物资的配送 |
| 3) 客户支持 | 9) 资源的整合与优化 |
| 4) 融资支持 | 10) 提高效率 |
| 5) 仓储 | 11) 降低成本 |
| 6) 采购 | 12) 增值过程 |

4. Subject for self-study: a logistics function chart.





Reminder 提示

analysis [ə'nælisɪs] *n.* 分析
 integration [ˌɪntɪ'greɪʃən] *n.* 整合
 proposed [prə'pəuzd] *a.* 被提议的
 option ['ɒpʃən] *n.* 选项, 可选方案
 administrative [əd'mɪnɪstrətɪv] *a.* 行政的
 transportation [ˌtræns'pɔ:t'eɪʃən] *n.* 运输
 tracking ['trækiŋ] *n.* 跟踪



Logistics-Related Knowledge 物流相关知识

Origin of Logistics 物流概念的起源

人类社会自从经济活动的开始就有了物流,只是当时人们没有这样的认识和文字定义。18世纪末汽车的发明和使用,使得运输业更加发达,推动和促进了物流业的发展。从“自货自运”走向专业运输,产生了除生产和销售的第三方——专业运输者。20世纪50年代初,国外最早将物流称为“Physical Distribution”,简称“PD”及货物的配送。日本人将“PD”译为“物的流通”“物资流通”,后又称之为“物流”“综合物流”。

“PD”演变为“logistics”,是由于第二次世界大战中,美国在军队后勤保障供应系统中,成功地运用了“物流”技术,在军队的后勤供应中开创了物流的先河,美军后勤保障的英文名称为“logistics”,即军事上的“后勤”。战后世界各地将“logistics”替代“PD”,中国将其译为“物流”。美军在后勤保障中成功地运用物流后,很快地又将此成果转化于工业上。西方工业发达国家将“logistics”用于工业,并用英文的“logistic”(后勤保障)作为工业生产和销售的“物流”管理,“logistics”就成了物流的代名词,并延续和流传于世界各国。